

西洋歌剧选曲

声乐教材

〔女中音用〕

中央音乐学院声乐系编

音乐出版社

声乐教材

西洋歌剧选曲

〔女中音用〕

中央音乐学院声乐系编

音乐出版社

北 京

目 次

格魯克(Gluck, 1714-1787)

- ✓ 1. 奧菲歐的咏嘆調——世上沒有尤麗蒂茜我怎能活 (选自《奧菲歐》) 1
Che farò Senza Euridice („Orpheus“)
2. 愛倫娜的咏嘆調——啊，我那滿腔熱情 (选自《帕里德與愛倫娜》) 7
O del mio dolce ardor („Paride ed Elena“)

聖-桑(Saint-Saëns, 1835-1921)

3. 達莉拉的咏嘆調——我心花怒放 (选自《桑松與達莉拉》) 12
Mon coeur s'ouvre à ta voix („Samson et Dalila“)
4. 達莉拉的咏嘆調——春天來到了人間 (选自《桑松與達莉拉》) 21
Printemps qui commence („Samson et Dalila“)

比 捷(Bizet, 1838-1875)

- ✓ 5. 哈巴涅拉舞曲 (选自《卡門》) 26
L'amour est oiseau rebelle („Carmen“)

奥菲欧的咏叹调——世上没有优丽蒂茜我怎能活

(选自《奥菲欧》)

Che farò Senza Euridice („Orpheus“)

富宜萱译配

格魯克
Gluck

Recit

Ahi-mè! do-ve tra- acor-si, o- ve mi spin-se un de-li- rio d'a-
啊，你 为 何 离 开 我， 留 我 在 癫 狂 的 爱 情 里 受 折

mor- Spo- sa..... Eu-ri-
亲 爱的 优 丽 蒂

Allegro

di- ce..... Eu-ri- di- ce..... Con-
茜， 优 丽 蒂 茜 我的

sor- ve..... Ah! piu non vi-ve..... la chia- mo in- van!
亲 人， 她 永 无 声 息， 叫 她 也 枉 然。

Mi-se-ro me! la per-do e di
我多不幸，又重新失去

nuo-vo e per sempre! oh leg-ge! oh mor-te! oh ri-cor-do cru-del! Non ho soo-
了她，失去了她，啊，天哪，啊，死亡，多么残酷的命运！我孤苦

cor-aù... non m'avan-za con-siglio... io veggo so-lo (oh-fie-ra vi-sta!) il lut-tu-o-so ospi-to del
零仃，也没有任何安慰，我不敢回想，啊，可怕的幻影，忧愁而阴郁的神情，我

l'or-ri-do mio sta-to! Sa-zia-ti, sor-te-re-a... Non di-spe-ra-to!
那恐怖的形态！啊，命运在报复我，我多么绝望！

Allegretto

p

p

Che fa- rò senza Eu- ri- di- ce? Do- ve an- drò senza il mio

世上 没 有 优 丽 蒂 蕾, 没 有 爱, 我 怎 能

ben? Che fa- rò? Do- ve an- drò? Che fa- ro sen- za il mio

蒂? 在 悲 痛 中 我 将 无 所 适 从? 没 有 你 叫 我 怎 能

ben? Do- ve an- drò sen- za il mio ben? Eu- ri-

蒂, 没 有 你 我 将 无 所 适 从? 优 丽

di- ce! Eu-ri- di- ce! oh, Di- ot ri- spon- di.....
蒂 茜, 优 丽 蒂 茜! 啊, 天 哪! 告 诉 我,

Adagio

ri- spon- di..... lo- son- pu- re il tuo fe-
啊! 告 诉 我, 我 要 永 远 忠 实 于

p col canto

Tempo I

de- le, io son pu- re il tuo fe- del, il tu- o fe- de- lei Che fa-
你, 我 要 永 远, 我 要 永 远 忠 实 于 你! 世 上

rò senza Eu- ri- di- ce? Dove an- drò senza il mio ben? Che fa-
没 有 优 丽 蒂 茜, 没 有 爱, 我 怎 能 活? 在 这

rò? do- ve an- dro? Che fa- ro- sen- za il mio ben? Do- ve an-
 痛 中 我 將 无 所 适 从, 没 有 你 叫 我 怎 能 活? 没 有

Moderato

dro sen- za il mio ben? Eu- ri- di- ce! Eu- ri- di- ce!
 身 我 將 无 所 适 从 优 屈 带 苦, 优 屈 带 苦,

Adagio

Ah! non ma- van- za più- soc- cor- so, più- spe- ran- za nè del
 那 时 中 探 索, 祝 有 帮 助, 在 天 地 间 全 没 有

Tempo I

non- do, nè dal ciel! Che fa- rà senza Eu- ri- di- ce? Dove an-
 希 望, 没 有 希 望! 世 上 没 有 优 屈 带 苦, 没 有

diò senza il mio ben? Che fa- rò? Do- ve an- drò? che fa- rò sen- za il mio
 愛, 我 怎 能 活? 在 悲 痛 中 我 將 无 所 從 沒 有 你 叫 我 怎 能

ben? Do- ve an- drò? Che fa- rò? Do- ve an- drò sen- za il mio ben, sen-
 活? 你, 我 怎 能 活? 沒 有 你, 我 怎 能 活? 我

za il mio ben, sen- za il mio ben?
 怎 能 活? 我 怎 能 活?

爱伦娜的咏叹调——啊，我那满腔热情

(选自《帕里德与爱伦娜》)

O del mio dolce ardor („Paride ed Elena“)

肖家琪译配

格鲁克
Gluck

Moderato ♩=46

p *molto*

O del mio dolce ardor
啊！我那满腔热情

dor, 热情 bra-na-to to get-
的人

to, bra-na-to get- to,
儿 的人 儿

p l'au-ra che tu re-spi-ri,
我同你一起呼吸

al- fin re- spi- ro,
同 你 一 起 呼 吸,

al- fin re- spi-
同 你 在 一 起 呼

ro. O- vun que il guar- do io
吸. 无 论 我 注 视

gi- ro, le tue va ghe sem- bian- ze a
哪 里 你 那 放 射 出 爱 情 的

more in me di- pin- ge: il mio pen- sier si fin- ge
容 貌 就 出 现 在 眼 前: 在 我 纯 洁 的 心 里

cresc.

cresc. *f*
le più lie- te spe-
充 满 了 美 丽 的

cresc. *f*

dim. > assai *p*
ran- za; e nel de-
愿 望; 我 胸 中

dim. *p*

si o che co- si m'em- pie il pet- to
充 满 着 热 情、 我 激 动 地

p *cresc.*

cer- co te, chia mo te,
追 尋 你, 呼 喚 你,

p *cresc.*

dolce *p ten*

spe- ro so spi-
盼 望 并 且 歡

molto cantando pp

p a piacere *p*

ro ah... O del mio del- ce ar- der bra-
思 啊! 啊! 我 那 漫 遊 熱 情 渴!

p

ma- to og- get- to, bra- ma- to og-
望 的 人 兒, 渴 望 的

get- to, l'au- ra che tu re-
人 儿, 我 同 你 一 起

p

spi- ri, al- fin re-
呼 吸, 同 你 一起

spi- ro, al-
呼 吸, 同

f

fin, al fin re spi- ro.
你 在 一起 呼 吸.

p

达莉拉的咏叹调——我心花怒放

(选自《桑松与达莉拉》)

Mon cœur s'ouvre à ta voix („Samson et Dalila“)

钢琴编配

圣-桑
Saint-Saëns

Andantino $\text{♩} = 66$

pp sempre *una corda*

dolciss e cantabile assai

2^{da}

Mon cœur s'ouvre à ta voix
我心花怒放，

sempre

com-me s'ou-vrent les fleurs
象那盛开的鲜花，
Aux bai-sers
等那曙光

de l'au-ro-re!
前来接吻！

espress.

bb

Mais, ô mon bien-ai-mé, pour mieux sè-cher mes
我 只 有 听 到 你 那 温 柔 的

dim.
pleurs, 情 話, Que ta voix 我 的 聲 才 不 傾 流!

pp

rinf.
Dis-moi qu'a Da-li
啊, 你 再 告 訴

tf

rinf.
la tu re viens pour ja-mais! Re
我, 你 將 來 遠 愛 我! 你

p *pp*

string.

dis à ma ten- dres se Les ser- ments d'an- tre-
再 象 从 前 那 样 来 我 面 前 你

ff *p* *bb*

cresc. *mfrit.*

fois, ces ser- ments que j'ai- mais!
昔, 你 将 来 远 爱 我!

mf

Un poco più lento
dolce

Ah! re- ponds à
啊! 回 答 我 的

pp

ma ten- dres au Ver- se moi, verse- moi bi-
醉 在 你 的 爱 国! 我 渴 望 你 那 温 美 的